

# DOSSIER 1

## La Costituzione

### Lo Statuto albertino (4 marzo 1848)

Lo Statuto albertino è concesso da Carlo Alberto nel 1848 ai sudditi del Regno Sardo-Piemontese. È costituito da un preambolo e da ottantaquattro articoli ed è pubblicato in lingua italiana e in lingua francese. Lo Statuto è ispirato alle Carte costituzionali francesi del 4 giugno 1814 e del 14 agosto 1830 e alla Costituzione belga del 7 febbraio 1831. Rappresenta l'autolimitazione del potere del Re che rinuncia alla sua posizione di sovrano assoluto. Il potere esecutivo appartiene al Re solo (articolo 5). Il potere legislativo è collettivamente esercitato dal Re, dal Senato e dalla Camera dei deputati (articolo 3). Il potere giudiziario emana dal Re ed è gestito in suo nome da giudici che egli stesso istituisce (articolo 68). Dopo il 1861 lo Statuto albertino diventa il testo costituzionale dell'Italia unita. È una costituzione "flessibile", ciò significa che può essere modificata od integrata attraverso leggi ordinarie. Durante il ventennio fascista lo Statuto è stato svuotato del suo contenuto.

### La Costituzione repubblicana del 1948

Il 2 giugno 1946 gli Italiani sono chiamati alle urne – è la prima volta che le donne votano – per scegliere tra Monarchia e Repubblica e per eleggere l'Assemblea costituente che avrà il compito di elaborare una nuova costituzione. Gli Italiani scelgono la Repubblica. In seno all'Assemblea costituente è nominata una commissione speciale composta di settantacinque membri ("Commissione dei 75")

## La Constitution

### Le Statut albertin (4 mars 1848)

*Le Statut albertin est octroyé par Charles Albert en 1848 à ses sujets du Royaume de Piémont-Sardaigne. Il est constitué d'un préambule et de quatre-vingt-quatre articles et il est publié en italien et en français. Le Statut s'inspire des Chartes constitutionnelles françaises du 4 juin 1814 et du 14 août 1830, et de la Constitution belge du 7 février 1831. Il représente l'autolimitation du pouvoir du Roi qui renonce à sa position de souverain absolu. Le pouvoir exécutif appartient au Roi seul (article 5). Le pouvoir législatif est exercé collectivement par le Roi, le Sénat et la Chambre des députés (article 3). Le pouvoir judiciaire émane du Roi et il est exercé en son nom par des juges qu'il nomme lui-même (article 68). Après 1861, le Statut albertin devient le texte constitutionnel de l'Italie unie. C'est une constitution « souple », ce qui signifie qu'elle peut être modifiée ou complétée par le biais de lois ordinaires. Pendant le ventennio fasciste le Statut a été vidé de son contenu.*

### La Constitution républicaine de 1948

*Le 2 juin 1946 les Italiens sont appelés aux urnes – c'est la première fois que les femmes votent – pour choisir entre Monarchie et République et pour élire l'Assemblée constituante qui aura pour tâche d'élaborer une nouvelle constitution. Les Italiens choisissent la République. Au sein de l'Assemblée constituante une commission spéciale, composée de soixante-quinze membres (« Commission des 75 »), est nommée pour préparer un projet de constitution. Elle se*

per preparare un progetto di costituzione. Si suddivide in tre sotto-commissioni: Diritti e doveri dei cittadini; Ordinamento costituzionale della Repubblica; Diritti e doveri economico-sociali. La Costituzione è approvata dall'Assemblea costituente il 22 dicembre 1947 e promulgata il 27 dicembre 1947 dal Capo provvisorio dello Stato Enrico De Nicola. Entra in vigore il 1° gennaio 1948 e Enrico De Nicola assume il titolo di Presidente della Repubblica. La Costituzione, nata in contrapposizione al regime fascista, è "rigida". Ciò significa che non può essere modificata con leggi ordinarie ma solo attraverso la procedura di revisione costituzionale. È anche il frutto di un compromesso tra i diversi partiti – in particolare il Partito Comunista, il Partito Socialista e la Democrazia Cristiana – presenti nell'Assemblea costituente. La Costituzione è composta da 139 articoli e si articola in: Principi fondamentali (articoli 1-12); Parte I, Diritti e doveri dei cittadini (articoli 13-54); Parte II, Ordinamento della Repubblica (articoli 55-139); Disposizioni transitorie e finali (articoli I-XVIII). Gli articoli 115, 124, 128, 129 e 130 (Parte II, Titolo V, Le regioni, le province, i comuni) sono stati abrogati dall'articolo 9, comma 2 della legge costituzionale del 18 ottobre 2001, n. 3.

*subdivise en trois sous-commissions : Droits et devoirs des citoyens ; Organisation constitutionnelle de la République ; Droits et devoirs économiques et sociaux. La Constitution est adoptée par l'Assemblée constituante le 22 décembre 1947 et promulguée le 27 décembre 1947 par le Chef provisoire de l'État Enrico De Nicola. Elle entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1948 et Enrico De Nicola prend le titre de président de la République. La Constitution, née en opposition au régime fasciste, est « rigide » cela signifie qu'elle ne peut être modifiée par des lois ordinaires mais seulement par le biais de la procédure de révision constitutionnelle. Elle est également le fruit d'un compromis entre les différents partis – notamment le Parti communiste, le Parti socialiste et la Démocratie chrétienne – présents au sein de l'Assemblée constituante. La Constitution est composée de 139 articles et s'articule ainsi : Principes fondamentaux (articles 1-12) ; Première partie, Droits et devoirs des citoyens (articles 13-54) ; Deuxième partie, Organisation de la République (articles 55-139) ; Dispositions transitoires et finales (articles I-XVIII). Les articles 115, 124, 128, 129 et 130 (Deuxième partie, Titre V, Les régions, les provinces, les communes) ont été abrogés par l'article 9, alinéa 2 de la loi constitutionnelle du 18 octobre 2001, n. 3.*

## Vocabulaire

---

approvare	<i>approuver</i>
approvazione (l', un')	<i>approbation (l', une)</i>
assemblea costituente (l', un')	<i>assemblée constituante (l', une)</i>
belga (n. e agg.)	<i>belge</i>
Belgio (il)	<i>Belgique (la)</i>
carta costituzionale (la, una)	<i>charte constitutionnelle (la, une)</i>
chiamare alle urne	<i>appeler aux urnes</i>
ciò	<i>cela, ceci, ce</i>
collettivamente	<i>collectivement</i>
commissione (la, una)	<i>commission (la, une)</i>
comporre	<i>composer</i>
composto da (o di)	<i>composé de</i>
compromesso (il, un)	<i>compromis (le, un)</i>
contrapporre	<i>opposer</i>
contrapposizione (la, una)	<i>opposition (l', une)</i>
dualismo (il, un)	<i>dualisme (le, un)</i>
durante	<i>pendant/durant</i>
eleggere	<i>élire</i>
elezione (l', un')	<i>élection (l', une)</i>
entrata in vigore (l', un')	<i>entrée en vigueur (l', une)</i>
flessibile	<i>flexible, souple</i>
francese (n. e agg.)	<i>français</i>
integrare	<i>compléter</i>
monarchia (la, una)	<i>monarchie (la, une)</i>
ordinamento (l', un)	<i>système (le, un)</i>
preambolo (il, un)	<i>préambule (le, un)</i>
progettare	<i>projeter, envisager</i>
progetto (il, un)	<i>projet (le, un)</i>
promulgare	<i>promulguer</i>
pubblicare	<i>publier</i>
repubblica (la, una)	<i>république (la, une)</i>
repubblicano (n. e agg.)	<i>républicain</i>
revisione costituzionale (la, una)	<i>révision constitutionnelle (la, une)</i>
rigido	<i>rigide</i>
suddito (il, un)	<i>sujet (le, un)</i>
suddividere	<i>subdiviser</i>
suddivisione (la, una)	<i>subdivision (la, une)</i>
svuotare	<i>vider</i>
transitorio	<i>transitoire</i>
transizione (la, una)	<i>transition (la, une)</i>
vuoto (n. e agg.)	<i>vide</i>

# DOSSIER 2

## Il potere esecutivo

### Il Presidente della Repubblica

Stando alla Costituzione (titolo II della seconda parte), il capo dello Stato è il Presidente della Repubblica. Il 12 maggio 1948 Luigi Einaudi è eletto a questa carica. Finora, il capo provvisorio dello Stato era Enrico De Nicola.

#### Mandato

Il Presidente della Repubblica è eletto per sette anni dal Parlamento in seduta comune dei suoi membri e da tre delegati eletti per ogni Regione (la Valle d'Aosta ha un unico delegato). L'obiettivo è di garantire la rappresentanza delle minoranze politiche: i Consigli Regionali scelgono due delegati tra la maggioranza regionale ed uno tra le minoranze. L'elezione si svolge a scrutinio segreto a maggioranza di due terzi dell'assemblea. Dopo il terzo scrutinio è sufficiente la maggioranza assoluta. Prima del 1970, cioè dell'istituzione delle Regioni ordinarie, il Presidente della Repubblica era eletto dal solo Parlamento.

Può essere eletto Presidente della Repubblica ogni cittadino che abbia compiuto cinquanta anni d'età e goda dei diritti civili e politici.

In caso di incapacità temporanea ad adempiere le sue funzioni, il Presidente della Repubblica è sostituito dal Presidente del Senato.

In caso di impedimento permanente o di dimissioni, il Presidente della Camera dei deputati indice l'elezione del nuovo Presidente della Repubblica entro quindici giorni.

#### Funzioni del Presidente della Repubblica

Il Presidente della Repubblica rappresenta l'unità nazionale e il suo ufficio è

## Le pouvoir exécutif

### Le président de la République

*D'après la Constitution (titre II de la seconde partie), le chef de l'État est le président de la République. Le 12 mai 1948, Luigi Einaudi est élu à ce poste. Jusque-là, le chef provisoire de l'État était Enrico De Nicola.*

#### Mandat

*Le président de la République est élu pour sept ans par le Parlement, en séance commune de ses membres et par trois représentants élus de chaque région (la Vallée d'Aoste a un seul représentant). L'objectif est de garantir la représentativité des minorités politiques: les conseils régionaux choisissent deux représentants au sein de la majorité régionale et un parmi les groupes minoritaires. L'élection se déroule à bulletin secret à la majorité des deux tiers de l'assemblée. Après le troisième scrutin, la majorité absolue suffit. Avant 1970, c'est-à-dire avant l'institution des régions ordinaires, le président de la République était élu par le seul Parlement.*

*Peut être élu président de la République tout citoyen âgé d'au moins cinquante ans et qui jouit de ses droits civiques et politiques.*

*En cas d'incapacité temporaire à remplir ses fonctions, le président de la République est remplacé par le président du Sénat.*

*En cas d'empêchement permanent ou de démission, le président de la Chambre des députés fixe la date de l'élection du nouveau président de la République, dans un délai de quinze jours.*

#### Fonctions du président de la République

*Le président de la République représente l'unité nationale et son mandat est incom-*

incompatibile con qualsiasi altra carica. È di diritto senatore a vita. È il garante delle istituzioni. I suoi poteri non sono trascurabili:

- nomina il Presidente del Consiglio dei ministri e, su proposta di questo, i ministri;
- nomina, nei casi indicati dalla legge, i funzionari di alto grado dello Stato;
- accredita i rappresentanti diplomatici;
- ratifica i trattati internazionali;
- ha il comando delle Forze armate;
- presiede il consiglio supremo della difesa;
- dichiara lo stato di guerra deliberato dalle Camere;
- può nominare senatori a vita cinque cittadini che hanno illustrato la Patria per altissimi meriti nel campo sociale, scientifico, artistico e letterario;
- indice le elezioni delle Camere;
- può sciogliere i consigli regionali e rimuovere i presidenti di Regione;
- può sciogliere le due Camere o solo una di esse, può inviar loro messaggi ma anche convocarle in via straordinaria;
- autorizza la presentazione alle Camere dei disegni di legge di iniziativa del Governo;
- indice il referendum popolare;
- promulga le leggi approvate in Parlamento ed emana i decreti aventi valore di legge e i regolamenti del Governo. Prima di promulgare la legge, può, tramite messaggio motivato alle Camere, chiedere una nuova deliberazione. Se le Camere approvano nuovamente la legge, questa deve essere promulgata;
- è garante dell'indipendenza della giustizia;
- presiede il Consiglio Superiore della Magistratura ma non ne sceglie i membri;
- nomina un terzo dei membri della Corte di Cassazione;

*patible avec tout autre charge. Il est sénateur à vie de plein droit. C'est le garant des institutions. Ses pouvoirs ne sont pas négligeables :*

- il nomme le président du Conseil des ministres et, sur proposition de celui-ci, les ministres ;*
- il nomme, dans les cas indiqués par la loi, les hauts fonctionnaires de l'État ;*
- il accrédite les représentants diplomatiques ;*
- il ratifie les traités internationaux ;*
- il commande les Forces armées ;*
- il préside le conseil suprême de défense ;*
- il déclare l'état de guerre après délibération du Parlement ;*
- il peut nommer sénateurs à vie cinq citoyens qui se sont illustrés par leurs grands mérites dans le domaine social, scientifique, artistique et littéraire ;*
- il fixe la date des élections des Chambres ;*
- il peut dissoudre les conseils régionaux et révoquer les présidents de région ;*
- il peut dissoudre les deux Chambres ou seulement l'une d'elles, il peut leur adresser un message mais également les convoquer de façon extraordinaire ;*
- il autorise la présentation, aux Chambres, des projets de loi d'initiative gouvernementale ;*
- il fixe la date des référendums populaires ;*
- il promulgue les lois approuvées par le Parlement et il promulgue les décrets qui ont valeur de loi et les règlements du Gouvernement. Avant de promulguer une loi, il peut, par le biais d'un message motivé adressé aux Chambres, demander une nouvelle délibération. Si les Chambres approuvent de nouveau la loi, celle-ci doit être promulguée ;*
- il est garant de l'indépendance de la justice ;*
- il préside le Conseil supérieur de la magistrature mais il n'en choisit pas les membres ;*
- il nomme un tiers des membres de la Cour de cassation ;*

- può concedere la grazia e commutare le pene;
- conferisce le onorificenze della Repubblica.

### **Limiti ai poteri del Presidente della Repubblica**

Benché il Presidente della Repubblica si collochi al vertice delle istituzioni, i suoi poteri possono essere limitati dagli altri organi di potere:

- i suoi atti devono essere controfirmati dai ministri all'origine del testo di cui assumono la responsabilità;
- i suoi atti aventi valore legislativo nonché quelli indicati dalla legge sono controfirmati dal Presidente del Consiglio dei Ministri;
- non è responsabile degli atti compiuti nell'esercizio delle sue funzioni, tranne che per alto tradimento o per attentato alla Costituzione. In tali casi è messo in stato di accusa dal Parlamento in seduta comune. La Corte Costituzionale si pronuncia sulle accuse promosse contro il Presidente della Repubblica.

### **Il Presidente della Repubblica in pratica**

La conferma dell'importanza della figura del Capo dello Stato si è avuta in particolare durante i difficili anni '90. Il Presidente della Repubblica è stato l'unico a non essere colpito dalla crisi di regime dovuta a Tangentopoli, cosa che ha permesso all'Italia di continuare ad andare avanti. Fra l'altro, Oscar Luigi Scalfaro, l'allora Presidente della Repubblica, ha nominato un governo tecnico ed è stata avviata la riforma del sistema elettorale. Oggi, alcuni, tra cui Silvio Berlusconi, vogliono che il paese passi dall'attuale sistema parlamentare ad un sistema presidenziale che dia più poteri al Presidente della Repubblica.

### **Il Governo**

Come indicato dalla Costituzione (artt. 92-96), il Governo della Repubblica è composto dal Presidente

- *il peut accorder sa grâce et commuer les peines ;*
- *il confère les honneurs de la République.*

### **Limites aux pouvoirs du président de la République**

*Bien que la place du président de la République soit au sommet des institutions, ses pouvoirs peuvent être limités par les autres organes de pouvoir :*

- *ses actes doivent être contresignés par les ministres à l'origine du texte dont ils assument la responsabilité ;*
- *ses actes qui ont force de loi ainsi que ceux indiqués par la loi sont contresignés par le chef du gouvernement ;*
- *il n'est pas responsable des actes commis dans l'exercice de ses fonctions, sauf pour haute trahison ou pour attentat à la Constitution. Dans de tels cas, il est mis en état d'accusation par le Parlement réuni en séance commune. La Cour constitutionnelle se prononce sur les accusations introduites contre le président de la République.*

### **Le président de la République en pratique**

*L'importance du personnage de chef de l'État s'est confirmée au cours des difficiles années 1990. Le président de la République a été le seul à ne pas être frappé par la crise de régime due à Tangentopoli, ce qui a permis à l'Italie de continuer d'aller de l'avant. Entre autres, Oscar Luigi Scalfaro, le président de la République de l'époque, a nommé un gouvernement technique et la réforme du système électoral a été engagée. Aujourd'hui, d'aucuns, dont Silvio Berlusconi, veulent que le pays passe de l'actuel système parlementaire à un système présidentiel qui donne davantage de pouvoirs au président de la République.*

### **Le Gouvernement**

*Comme il est indiqué par la Constitution (art. 92 à 96), le Gouvernement de la République est composé du président du*

del Consiglio e dai Ministri, che costituiscono insieme il Consiglio dei ministri. In pratica, il governo rispecchia la maggioranza parlamentare. In altre parole, il governo è l'espressione della maggioranza parlamentare, cioè della coalizione di partiti che ha ottenuto il maggior numero di seggi in Parlamento. I ministri possono anche essere persone non elette al Parlamento. Possono partecipare alle sedute del Parlamento o essere obbligati a parteciparvi qualora i membri del Parlamento lo richiedano.

La legge disciplina la Presidenza del Consiglio e determina il numero, le attribuzioni e l'organizzazione dei ministeri.

### **Il capo del governo: il Presidente del Consiglio**

#### **Mandato**

Il Presidente del Consiglio dei ministri è nominato dal Presidente della Repubblica.

Il Presidente del Consiglio può proporre al Consiglio dei ministri l'attribuzione ad uno o più ministri delle funzioni di Vicepresidente del Consiglio dei ministri; può anche essere coadiuvato da un Comitato, che prende nome di Consiglio o di Gabinetto, composto dai ministri da lui designati, previa consultazione del Consiglio dei ministri.

#### **Funzioni**

La principale attribuzione del Presidente del Consiglio è quella di presiedere il Consiglio dei Ministri, composto da tutti i ministri con o senza portafoglio, di convocarlo e di fissarne l'ordine del giorno. Qualora siano trattate materie di loro interesse, i Presidenti delle Regioni a statuto speciale (Val D'Aosta, Sardegna, Sicilia, Friuli-Venezia Giulia, Trentino-Alto-Adige) e quelli delle due province autonome (Trento e Bolzano) possono

*Conseil (le Premier ministre) et des ministres, qui constituent, ensemble, le Conseil des ministres. En pratique, le gouvernement est le reflet de la majorité parlementaire. En d'autres termes, le gouvernement est l'expression de la majorité parlementaire, c'est-à-dire de la coalition de partis qui a obtenu le plus grand nombre de sièges au Parlement. Les ministres peuvent également être des personnes qui ne sont pas élues au Parlement. Ils peuvent participer aux séances du Parlement ou être obligés d'y participer si les membres du Parlement l'exigent.*

*La loi régleme la présidence du Conseil et détermine le nombre, les attributions et l'organisation des ministères.*

### **Le chef du gouvernement : le président du Conseil**

#### **Mandat**

*Le président du Conseil des ministres est nommé par le président de la République.*

*Le président du Conseil peut proposer au Conseil des ministres d'attribuer à un ou plusieurs ministres les fonctions de vice-président du Conseil des ministres ; il peut également être aidé d'un Comité, qui prend le nom de Conseil ou de Cabinet, composé des ministres qu'il a désignés, après avis du Conseil des ministres.*

#### **Fonctions**

*La principale attribution du président du Conseil est de présider le Conseil des ministres, composé de tous les ministres avec ou sans portefeuille, de le convoquer et d'en fixer l'ordre du jour. Si des sujets les concernant sont abordés, les présidents des régions à statut spécial (Vallée d'Aoste, Sardaigne, Sicile, Frioul-Vénétie Julienne, Trentin-Haut-Adige) et ceux des deux provinces autonomes (Trentin et Bolzano) peuvent participer aux séances du Conseil des ministres, avec vote consultatif.*

prendere parte alle sedute del Consiglio dei ministri, con voto consultativo.

Il Presidente del Consiglio:

– dirige la politica generale del Governo e ne è responsabile. Mantiene l'unità di indirizzo politico ed amministrativo del paese, promuovendo e coordinando l'attività dei ministri. In questo ambito, e a nome del Governo, sottopone al Presidente della Repubblica i testi legislativi per la presentazione alle Camere e li controfirma per la loro promulgazione;

– può presentare la questione di fiducia al Parlamento con l'assenso del Consiglio dei Ministri.

#### *Limiti ai poteri del Presidente del Consiglio*

Il Presidente del Consiglio dei ministri è responsabile della politica generale del governo.

Il Presidente del Consiglio può essere posto in stato d'accusa dal Parlamento in seduta comune per reati commessi nell'esercizio delle sue funzioni ed essere giudicato dalla Corte Costituzionale.

### **I membri del Governo**

#### *Mandato*

I membri del governo sono nominati dal Presidente della Repubblica su proposta del Presidente del Consiglio dei ministri.

Il Governo deve ottenere la fiducia delle due Camere entro dieci giorni dalla sua formazione. Il voto di fiducia avviene per appello nominale. Durante la legislatura, i membri delle due Camere possono togliere la fiducia al governo tramite una mozione di sfiducia. Se la questione di fiducia emana dal Presidente del Consiglio, l'iniziativa deve avere l'assenso del Consiglio dei ministri.

Ogni ministro ha un gabinetto composto da funzionari di sua fiducia. La compagine governativa può essere

*Le président du Conseil :*

*– dirige la politique générale du Gouvernement et il en est responsable. Il maintient l'unité de l'orientation politique et administrative du pays, en promouvant et en coordonnant l'activité des ministres. Dans ce cadre et au nom du Gouvernement, il soumet, au président de la République, les textes de loi avant leur présentation aux deux Chambres et il les contresigne avant leur promulgation ;*

*– peut engager le vote de confiance au Parlement avec l'accord du Conseil des ministres.*

#### *Limites aux pouvoirs du président du Conseil*

*Le président du Conseil des ministres est responsable de la politique générale du gouvernement.*

*Le président du Conseil peut être mis en état d'accusation par le Parlement réuni en séance commune, pour des délits commis dans l'exercice de ses fonctions, et être jugé par la Cour constitutionnelle.*

### **Les membres du gouvernement**

#### *Mandat*

*Les membres du gouvernement sont nommés par le président de la République sur proposition du président du Conseil des ministres.*

*Le Gouvernement doit obtenir la confiance des deux Chambres dans un délai de dix jours à compter de sa formation. Le vote de confiance a lieu par appel nominatif. Au cours de la législature, les membres des deux Chambres peuvent retirer leur confiance au gouvernement à l'aide d'une « motion de défiance ». Si la question de confiance émane du président du Conseil, l'initiative doit avoir l'accord du Conseil des ministres.*

*Chaque ministre a un cabinet composé de fonctionnaires en lesquels il a toute confiance. L'équipe gouvernementale peut*